



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۴

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۰

پیوست

مشال

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۴، ۴۱ صبح

تاریخ ثبت: عصر

اقدام کننده: ۸۲، ۲، ۲، ۲

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۹۴/۳۰۷۵/۲۷۰ مورخ ۱۳۸۱/۶/۲۵ دولت در مورد موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۴

تاریخ ۳۰ / ۲ / ۷۸۲

پوست

بتشابهی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت : ۸۲ / ۱۱ / ۲۴۶۱ صبح

تاریخ ثبت : عصر

اقدام کننده : ۸۲ / ۲ / ۲

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای فی مابین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، با تمایل به ارتقاء مناسبات اقتصادی، توسعه حمل و نقل جاده‌ای کالا و مسافر بین دو کشور و به صورت عبوری (ترانزیت) از طریق قلمرو یکدیگر به شرح زیر توافق نمودند:

مقررات عمومی

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «متصدی حمل و نقل» یعنی هر شخص حقیقی یا حقوقی ثبت شده



مبتنی

در قلمرو جمهوری اسلامی ایران یا در قلمرو جمهوری آذربایجان که براساس قوانین و مقررات ذی ربط مجاز به انجام عملیات حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر یا کالا می‌باشد.

۲ - اصطلاح «وسیله نقلیه» یعنی هر نوع وسیله نقلیه موتوری که :

الف - به منظور حمل بیش از نه نفر یا احتساب راننده (وسیله نقلیه مسافربری) یا جهت حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده باشد.
ب - در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد ثبت شده باشد (درخصوص وسیله نقلیه مفصل‌دار، ثبت‌کننده ضروری می‌باشد).

اصطلاح «وسیله نقلیه» به هر نوع وسیله نقلیه منفرد یا ترکیبی از وسیله نقلیه و نیمه یدک یا یدک اطلاق می‌گردد.

۳ - اصطلاح «پروانه» یعنی سندی که توسط مقامات صلاحیت‌دار یک طرف متعاقد برای وسیله نقلیه طرف متعاقد دیگر جهت اجرای عملیات حمل و نقل بین دو کشور یا به صورت عبوری (ترانزیت) از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر یا به کشورهای ثالث و بالعکس و نیز برای بارگیری در قلمرو طرف متعاقد دیگر صادر می‌گردد.

۴ - اصطلاح «پروانه مخصوص» یعنی سندی که حمل کالای حجیم یا تردد وسیله نقلیه با ابعاد بزرگ یا حمل کالای خطرناک را مطابق با قوانین ملی طرف متعاقدی که در آنجا عملیات حمل و نقل اجرا می‌گردد، اجازه می‌دهد.

۵ - اصطلاح «خدمات حمل و نقل منظم مسافر» یعنی خدماتی که طی آن حمل مسافر براساس مسیر معین و جدول زمانی و کرایه‌های مشخص انجام می‌پذیرد. مسافران در ایستگاههای از پیش تعیین شده سوار یا پیاده می‌شوند.

۶ - اصطلاح «خدمات حمل و نقل غیرمنظم مسافر» به کلیه خدمات حمل مسافر به استثنای بند (۵) فوق اطلاق می‌گردد.

۷ - اصطلاح «کابوتاژ» یعنی عملیات حمل و نقل توسط متصدی حمل و نقل یکی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۲۸۶۴

تاریخ ۳۰ / ۲ / ۱۳۸۲

پوست

مبتنی

از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر که نقاط بارگیری و تخلیه در داخل قلمرو آن واقع شده باشد.

ماده ۲ - دامنه شمول

۱ - مفاد این موافقتنامه در مورد حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر توسط متصدیان حمل و نقل با استفاده از وسایل نقلیه بین قلمرو جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آذربایجان یا به صورت ترانزیت (عبوری) از طریق قلمرو آنها یا به کشورهای ثالث یا بالعکس اعمال می‌گردد.

۲ - موافقتنامه حاضر حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد که ناشی از سایر موافقتنامه‌های بین المللی است را تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

۳ - بر اساس مفاد این موافقتنامه، حمل و نقل داخلی کالا و مسافر (کابوتاژ) در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد مجاز نخواهد بود.

حمل و نقل مسافر

ماده ۳ - خدمات حمل و نقل منظم

۱ - خدمات حمل و نقل منظم بین دو کشور یا به صورت ترانزیت (عبوری) از طریق قلمرو آنها به تأیید مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد خواهد رسید.

۲ - مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد برای بخشی از خط سیر واقع در قلمرو خود اجازه‌نامه صادر می‌نمایند که برای مدت یک سال معتبر خواهد بود.

۳ - درخواست مجوز تسلیم مقام صلاحیتدار کشوری که در آنجا وسیله نقلیه به ثبت رسیده است، گردیده و منوط به تصویب خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۴۸۶۴

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۰

پست

بیتسالی

ماده ۴ - خدمات حمل و نقل غیر منظم مسافر

- ۱ - به استثنای مفاد ماده (۳) این موافقتنامه سایر انواع عملیات حمل و نقل مسافر مشمول الزام به اخذ مجوز نخواهد بود.
- ۲ - کلیه انواع عملیات حمل و نقل غیر منظم مسافر مشمول هماهنگی قبلی مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد براساس مبادله اطلاعات ضروری خواهد بود. در این گونه موارد پروانه لازم صادر خواهد شد.

حمل و نقل کالا

ماده ۵ - نظام پروانه حمل

براساس شرایط این موافقتنامه عملیات حمل و نقل کالا توسط وسایل نقلیه به شرح ذیل منوط به صدور پروانه حمل توسط مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد خواهد بود:

- الف - بین قلمرو طرفهای متعاقد؛
- ب - به صورت ترانزیت (عبوری) از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر؛
- ج - بین هر نقطه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر و یا هر نقطه واقع در قلمرو یک کشور ثالث (از کشورهای ثالث و بالعکس)

ماده ۶ - موارد معاف از الزام اخذ پروانه حمل

- ۱ - به عنوان استثنائی بر ماده (۵)، عملیات حمل و نقل زیر از الزام به اخذ پروانه حمل و نیز از اخذ عوارض و مالیات معاف خواهد بود:
 - الف - حمل و نقل توسط وسایل نقلیه ای که وزن کل مجاز با بار آنها شامل یدکها از شش تن تجاوز ننموده یا ظرفیت بار مجاز آنها شامل یدکها از سه و نیم تن تجاوز نکند.



بیتسالی

شماره ۱۴۸۶۴

تاریخ ۱۳۸۲ / ۷ / ۳۰

پوست

ب - حمل و نقل اتفاقی از فرودگاهها یا بالعکس در مواردی که خدمات حمل و نقل هوایی تغییر مسیر می دهند.

ج - حمل و نقل وسائل آسیب دیده یا از کار افتاده و حمل و نقل وسائل نقلیه امدادی.

د - تردد وسائل نقلیه خالی اعزام شده جهت جایگزینی وسائل نقلیه از کار افتاده در کشور دیگر و نیز بازگشت وسیله نقلیه از کار افتاده پس از انجام تعمیرات.

ه - حمل و نقل کالاهای مورد نیاز در مواقع اضطراری به ویژه به هنگام بروز بلا پای طبیعی و برای نیازهای بشردوستانه.

و - حمل و نقل ابزار و آثار هنری برای بازارهای مکاره و نمایشگاهها یا برای مقاصد غیرتجاری.

ز - حمل و نقل اموال، ملزومات و حیوانات برای مقاصد غیرتجاری به برنامه های تئاتر، موسیقی، فیلم، ورزش یا سیرک و بالعکس و نیز موارد مورد نیاز برای ضبط برنامه های رادیویی یا تهیه فیلم یا برنامه های تلویزیونی.

ح - اولین تردد وسائل نقلیه تازه خریداری شده به صورت جدید یا دست دوم که دارای شماره ثبت صادراتی از سوی مقامات صلاحیتدار می باشند، به شرطی که اولین تردد به مقصد کشوری باشد که وسیله نقلیه قطعاً در آنجا به ثبت خواهد رسید.

ط - حمل و نقل اجساد.

ی - حمل و نقل بسته های پستی.

۲ - کمیته (کار گروه) مشترک موضوع ماده (۱۳) می تواند فهرست موارد عملیات حمل و نقل مذکور در بند فوق را اضافه کند یا تغییر دهد.

ماده ۷ - شرایط پروانه های حمل

۱ - پروانه های مذکور در مواد (۴) و (۵) این موافقتنامه در نقاط مرزی در دسترس



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۴

شماره

تاریخ ۳۰ / ۲ / ۱۳۸۴

تاریخ

پوست

بیتنالی

- قرار گرفته و تحویل متصدیان حمل و نقل طرف متعاقد دیگر نخواهند شد.
- ۲ - پروانه‌ها و سایر اسناد باید در طول مسافرت در وسیله نقلیه نگاهداری شده و بنا به درخواست مأموران کنترل کننده ارائه گردند.
- ۳ - پروانه‌ها صرفاً توسط متصدی حمل و نقلی که به نام او صادر گردیده مورد استفاده قرار گرفته و قابل انتقال نخواهند بود.

ماده ۸ - وزن و ابعاد

- ۱ - وزن (شامل اوزان محوری) و ابعاد وسائل نقلیه براساس اسناد رسمی ثبت وسیله نقلیه بوده و نباید از حداکثر حدود مجاز در کشور میزبان تجاوز نماید.
- ۲ - هرگاه وزن و یا ابعاد وسائل نقلیه بارگیری شده یا خالی از حداکثر حدود مجاز در کشور میزبان تجاوز نماید، اخذ مجوز مخصوصی از سوی مقام صلاحیتدار کشور میزبان ضروری خواهد بود.

مقررات مشترک

ماده ۹ - موارد مالی

- ۱ - براساس مفاد این موافقتنامه، عملیات حمل و نقل بین‌المللی با پرداخت عوارض و مالیات به صورت متقابل براساس قوانین ملی هر یک از طرفهای متعاقد از طریق اخذ پروانه در مرزها اجرا خواهد شد. هیچ‌گونه عوارض یا مالیات دیگری بر وسائل نقلیه هر یک از طرفهای متعاقد وضع نخواهد شد.
- ۲ - سوخت موجود در مخازن عادی و ثابت وسائل نقلیه که توسط سازنده وسیله نصب گردیده و نیز مواد روغنی موجود در وسائل نقلیه که صرفاً برای حرکت آنها مورد استفاده قرار می‌گیرد به صورت متقابل از پرداخت حقوقی و عوارض ورودی و مالیات معاف خواهند بود.

بیتسالی

۳ - ورود موقت قطعات یدکی به منظور تعمیر وسیله نقلیه مشخص که قبلاً وارد گردیده از پرداخت حقوق و عوارض ورودی و مالیات معاف خواهند بود. قطعات یدکی جایگزین شده تحت نظارت مقامات گمرکی ذی ربط براساس قوانین کشور محل ورود قطعات یدکی ترخیص یا عودت داده خواهند شد.

ماده ۱۰ - رعایت قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل یک طرف متعاقد و خدمه وسائل نقلیه آنها در قلمرو طرف متعاقد دیگر تعهدات ناشی از موافقتنامه‌های چند جانبه‌ای که هر دو کشور در آنها عضویت دارند، مفاد این موافقتنامه و نیز سایر موافقتنامه‌های دو جانبه و قوانین ملی را رعایت خواهند نمود.

ماده ۱۱ - تخلفات و مجازاتها

در صورت بروز هرگونه تخلف از مفاد این موافقتنامه از سوی متصدیان حمل و نقل ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد، مقامات صلاحیتدار کشور محل وقوع تخلف، مقامات صلاحیتدار کشور دیگر را مطلع خواهند نمود تا اقدامات لازم را به گونه‌ای که در قوانین ملی آن پیش بینی شده، به مورد اجرا درآورند. مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد مجازات اعمال شده را به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.

ماده ۱۲ - مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتدار تعیین شده برای اجرای این موافقتنامه عبارتند از:
از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و ترابری
از طرف دولت جمهوری آذربایجان: تا زمان تشکیل وزارت حمل و نقل،
«شرکت دولتی آذرافتو نقلیات»



بتبشالی

ماده ۱۳ - کمیته (کار گروه) مشترک

۱ - به منظور نظارت بر اجرای این موافقتنامه و حل و فصل سریع کلیه مسائل مورد اختلاف، مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد کمیته (کار گروه) مشترک مرکب از نمایندگان خود را تشکیل خواهند داد. شرح وظایف کمیته (کار گروه) مشترک به شرح زیر خواهد بود:

الف - بررسی و ارائه راه حلها جهت حل و فصل مشکلات احتمالی که مستقیماً بین مقامات صلاحیتدار موضوع ماده (۱۲) این موافقتنامه حل و فصل نشده است.

ب - بررسی تمامی موضوعات مرتبط دیگر در حیطه شمول این موافقتنامه و ارائه پیشنهادات برای حل و فصل آنها.

ج - رسیدگی به سایر امور حمل و نقل جاده‌ای مورد توافق دوجانبه.

د - کمیته (کار گروه) مشترک می‌تواند هرگونه اصلاح و اضافات بر موافقتنامه را پیشنهاد و آن را جهت تأیید به مقامات صلاحیتدار ارسال دارد. اصلاحات مندرج در پروتکلها به عنوان جزء لاینفک این موافقتنامه طبق ماده (۱۴) لازم‌الاجراء خواهد گردید. هر دو طرف متعاقد ملزم به اجرای تصمیمات متخذه کمیته (کار گروه) مشترک می‌باشند.

۲ - کمیته (کار گروه) مشترک به صورت متناوب در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد براساس درخواست کتبی مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر تشکیل خواهد شد.

ماده ۱۴ - لازم‌الاجراء شدن و فسخ موافقتنامه

۱ - طرفهای متعاقد یکدیگر را از انجام تشریفات داخلی خود در خصوص لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع خواهند نمود. این موافقتنامه سی روز پس از دریافت اطلاعیه مؤخر لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه پس از لازم‌الاجراء شدن برای مدت پنج سال اعتبار خواهد



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۴

تاریخ ۱۳۸۲ / ۴ / ۳۰

پوست

بیت‌المال

داشت و پس از آن معتبر خواهد ماند مگر آن که توسط هر یک از طرفهای متعاقد از طریق ارائه یادداشت کتبی شش ماهه از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ گردد.

این موافقتنامه به تاریخ سی ام اردیبهشت ماه ۱۳۸۱ هجری شمسی مطابق با بیستم مه ۲۰۰۲ میلادی در تهران، در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، آذربایجانی و انگلیسی امضاء گردید و کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری آذربایجان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یک هزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رتجیده است.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی